

EL ARCHIVO

REVISTA LITERARIA SEMANAL.

Precio de suscripcion: 8 pesetas al año.

En combinacion con *El Fomento de la Marina* 12 pesetas.

DIRECTOR:

Dr. D. Roque Chabas

Presbítero.

La correspondencia literaria al Director, calle Mayor, núm. 4. La demás al Admor. D. José Jorro, calle de Bonaire.

SUMARIO.

El buey y la mula en el pesebre del Señor.—
Bayer y las lápidas romanas de Denia,
(conclusion.)—*Hou, hou, quina maravella.*—
Resepta pera dolor de yllada.—*Cuestion gramatical,* por D. J. Bernat y Baldoví.—
Miscelánea.

EL BUEY Y LA MULA

EN EL PESEBRE DEL SEÑOR.

Esta nit es nat un chich
de la mes bella Señora,
sens poder trobar abrich,
á qui el cel y terra adora,
entre la *mula y el bou,*
hou, hou:
restant sa mare donzella;
¡quina maravella!

Tradicion antiquísima es la que indicamos en el epígrafe, pues se remonta á los primeros siglos del cristianismo. Se empeñaron los críticos enciclopedistas en quitar del pesebre estos dos animales, pero han tenido la mala suerte de tropezar en piedra. Las relaciones de los padres á sus hijos, sacadas de la inspeccion de los hechos, se las ha lle-

vado el viento, pero la misma tarea repetida de generacion en generacion ha hecho el milagro de que, sin ser el buey y la mula parte integrante del dogma, estén todos los católicos tan persuadidos de ello, que no hay pintor que pinte el pesebre, ni libro que refiera el nacimiento, ni poeta que lo cante, que no ponga alli, en amigable compañía, al buey *mundo* y la mula (ó asno) *inmundo*. La tradicion valenciana quiere que sea mula, la castellana tambien lo cree asi generalmente, pero fuera de aqui prevalece el asno. Estas diferencias son accidentales: el fondo queda el mismo.

Hemos dicho que los enciclopedistas tropezaron en piedra y vamos á demostrarlo. No es nuestro ánimo hacer un largo artículo sobre esta cuestion tan debatida. Tiene la creencia piadosa en su favor muchos y terminantes testimonios de los Padres, que la abonan: en gracia de la brevedad los dejaremos, para entrar en la enumeracion de algunos restos arquitectónicos, que la conservan, perfectamente señalada. Nos parece este terreno mas propio de la índole de "El Archivo..".

El buey y el asno aparecen desde la

mas remota antigüedad en los bajos relieves de muchos sepulcros cristianos. Martigny los cita en Roma, Milán y Arlés. El caballero de Rossi cita uno de Roma con el consulado correspondiente á 343, en el cual figuran claramente el niño fajado, el buey y el asno en actitud de adoracion y dos pastores ademas. Otro fragmento de sarcófago encontrado en San Ambrosio de Milán representa al niño sobre el pesebre y el buey echado á la cabeza y el asno á los piés. En otro de Mantua tambien aparecen estos animales, acompañando á Maria y al niño que están con un pastor. De últimos del siglo IV ó principios del V. creen los anticuarios que es otro sepulcro descubierto en Ancona, en que tambien se vé al buey y al asno, y con ellos al Niño, la Virgen, un pastor y los tres magos.

¿Cómo es que de antes del siglo IV no encontramos representaciones de estos animales en los sepulcros? Muchas respuestas se han dado á esta pregunta, pero lo más verosímil parece lo siguiente. Los cristianos tenían sumo cuidado de apartar las cosas y misterios sagrados, de las burlas y profanacion de los gentiles. La representacion del Niño Dios entre dos bestias en un establo, se prestaba mucho á las burlas de los idólatras, que no podían comprender las humillaciones del Redentor, que empiezan en su cuna y terminan en el Calvario. Por eso no aparecen las representaciones del nacimiento hasta los tiempos posteriores á Constantino, por más que ya más de un siglo antes se vea representada la adoracion de los Magos, pues en ésta aparece Jesús glorioso y no humillado.

Y luego despues, han pasado muchos siglos consignando la tradicion del buey y del asno en el nacimiento del Señor. En los siglos medios la representacion fué tan material, que hasta se celebraban fiestas en que se figuraba el nacimiento al vivo, y eran personajes reales el Niño, San José y la Virgen, y el buey y el asno de carne y hueso. DuCange nos refiere (ad verb. Festum) la fiesta de los Asnos (festum asinorum) que se celebraba todos los años á 14 Enero en Beauvais y cuyas ceremonias causarían ahora la risa del más sério; pero dicen los Benedictinos continuadores de DuCange, "que cuanto más parezcan estas cosas dignas de risa, con tanta más reverencia se hacían. Muchas veces intentaron los obispos prohibir estas representaciones, hasta con censuras eclesiásticas, y eran tales las raices que esta costumbre había echado que fué precisa la autoridad del Parlamento." Una larga prosa, que se dirigía al asno, terminaba así, remedando versos: "Asno, dí amen, pues estás harto de grama: dí amen, amen, acocea lo viejo ¡ola ya va! ya va, olé! ¡olé, olé! (remedando tres pares de cozes.) Vivas Señor Asno porque das cozes, tu, bella boca, porque cantas."

¿Pero fué asno ó mula el compañero del buey? Ya hemos dicho que la tradicion valenciana le hace *mula*, pero en la castellana unas veces asno y otras mula. De los poetas antiguos del *Romancero* y *Cancionero Sagrado* de Sancha unos le hacen asna, como Bartolomé de Torres Naharro (núm. 210):

"Ved en un pobre pesebre
Quien mejor estar podria:

De una parte tiene una *asna*,
De la otra un buey yacía.»

Y Lope de Sosa (núm. 533) escribe así:

“Al buey y à la *borriquilla*
Daréles un poco de heno;
Daréles la cebadilla
Con algun pan de centeno.”

Que es lo mismo que consigna fr. Pedro de Padilla (núm. 538.)

“La córte está en el aldea:
Pues de los reyes el rey
Entre una *asnilla* y un buey
Nace en Betlem de Judea.”

Salen en defensa de la *mula* Fr. Paulino de la Estrella, Alfonso de Bonilla, Alonso de Ledesma y Damian de Vegas.

“Aqui te veo nacido,
Siendo tú criador, criatura,
En un humilde pesebre
Entre un buey y entre una mula.,”
Estrella (núm. 209).

“Vírgen, ¿tal parístes vos
Entre una mula y un buey?
¡Que lindo hombre para rey!
¡Qué lindo rey para Dios!.,”
Bonilla (núm. 542).

“¿Qué reino pensais hallar
Entre una mula y un buey?
—Un reino de tan gran rey,
Que el servirle sea reinar.,”
Ledesma (núm. 573).

“Allí está en una casilla
Entre una mula y un buey
Abrazado el Señor Rey
Con la su labradorcilla.,”
Vegas (pág. 537)—El rey “*es à quien el cielo adora*”, la labradorcilla “*la humanu naturaleza*.,”.

“Aunque el niño disimula
Su gloria y divinidad,

Cubierto de humanidad,
Entre un buey y entre una mula:

No por aquesto la madre
Le desconoció; pues dijo:
“Mientras más te miro, hijo,
Más pareces á tu padre.,”

Id. (pág. 539)

El que con más insistencia se resuelve por el *asno* es Fr. Ambrosio Montesino.

“De un buey é asno pobre
Acompañado,
Hallarés al niño noble,
Empañado
De heno y hojas de robre,
Festejado,
Que no se puede sufrir.

.
Nunca fué asno discreto
En el mundo,
Si no éste que el secreto
Muy profundo
Conosció de ser perfeto
Sin segundo
El rey que vido gemir.

El buey más acostumbrado
Del herren,
Todo estaba embarazado
De tal bien:
Porque nunca vido prado
De Bethleen
De tal rosa se vestir.,”

(Pág. 440).

“Niño, ¿cómo dices eso,
Que solos dos animales,
Qu'es un asno y un buey grueso,
Te veo, y pobres pañales?
Yo nunca vi reyes tales,
Ni de paja ser su estrado.,”

(Pág. 445).

El autor de estas líneas tiene un cuadro del célebre Orrente, pintor murciano del siglo XVII. representando la adoracion de los pastores. Allí están el buey y la *mula*.

Aquí terminamos nuestro trabajo, pues con ello nos parece que hemos llenado el objeto que nos proponíamos, en gracia á la festividad de estos días.

PEREZ BAYER

Y LAS LÁPIDAS ROMANAS DE DENIA.

(*Conclusion.*)

Contiguo á la antecedente, hay un pedestal, sobre el qual se reconoce hubo estatua porque en su plano se ve aún un relieve redondo, como de una tercia de ancho, y tres dedos de alto. Tiene en el cuerpo la inscripcion siguiente. (1)

PRO-SALVTE. AVG
 VENERI. SACR
 CN-OCTAVIVS
 FLORVS IIIII VIR
 AVG. MVNICIPIO
 D. D. D.
 L. D. EX. D. D.

Estas son piedras sueltas expuestas á perderse ó arruinarse, como se ha arruinado otro pedestal contiguo á las mismas y muy magnífico, cuya inscripcion está picada de propósito.

En el Huerto del Convento de San Francisco, por baxo de las ventanas de la celda de la Guardianía, á la raíz del suelo, hay una inscripcion colocada de través, la cual dice:

(1) Historia de Denia, tom. I. pág. 81,

CALPVRNIAE
 MARCELLAE
 M. SEMPRONI
 V.....DVS
 VXORI. OPTI
 MAE. ET DI
 GNISSIMAE

Otra hubo en el mismo convento, muy pequeña, en que se hacía mencion de ciertas AVFIDIA y SATVRIA, hermanas, la qual era una tabla delgada á manera de ara, y servía para moler colores; y aunque se buscó con cuidado no pudo descubrirse. (2)

En la calle Mayor, en casa de Doña María Angela de Bordenave, en el enlosado del Descubierta ó patio, se halla la inscripcion siguiente, (3) y acerca de su leccion é inteligencia, sé que ha puesto algun trabajo en vano. En mi juicio, es monumento de los siglos bajos, y de christianos, lo que no repugna lo mal formado del carácter. Si fuese lícito restituirla, supliendo algunas letras, yo leería:

III CALENDAS
 Jan VARIAS
 Jndiction E IIII.

Refiriéndolo á algun hecho que sucedería en tal día é Indiccion, el qual hecho no sabemos, y se expresaría en la piedra si estuviese entera.

Hay así mismo en Denia, en una de

(2) Véase la Historia de Denia, tom. I. pág. 94. La he encontrado despues de publicada la Historia en casa de D. Jaime Morand, calle de Loreto, y solo queda de ella lo siguiente:

AVFIDIA
 ATVRI
 AVFIDIA
 SOROR

(3) No la copiamos aquí por ser preciso hacerlo por medio del grabado.

las torres del castillo, que miran á Poniente, un fragmento muy notable de cierta inscripcion Romana, la qual lei Yo quarenta años ha, haciéndome descolgar de lo alto de la Torre, por estar en sitio muy elevado, á donde con dificultad llegan las escaleras de mano; y hago memoria que decía:

.....BRIBUS
PER LOCA
CILIA
ISSIMO
PTV IND
MA ANNONA
CIVIBVS SVIS
SVBVENISSET
D—D· DIANENSIVM

ó cosa semejante, porque no conservo mis apuntamientos.

Este fragmento, acerca del qual escribí entonces mis conjeturas, existe hoy, y lo he reconocido; pero habiéndose renovado aquella torre por lo alto de ella, han cahido sobre la inscripcion varios regueros de cal que la cruzan por medio é impiden que se descubra y lea, aun con el auxilio de la Optica. Yo hubiera querido repasarla y asegurarme de su leccion para discurrir ó congeturar de nuevo acerca de su sentencia, pero no tengo tiempo, ni estoy ya en edad de descolgarme otra vez para leerla. Estoy en que la imprimió el Padre Maestro Flores en uno de sus primeros tomos de la *España Sagrada*. (4)

(4) Publicóse en la *España Sagrada*, tom. VII. Tratado XIV. cap. I. núm. 11, en la forma siguiente:

lugu BRIBVS. PER. LOCA.
 diffi CILIA. AM p l ISSIMO.
 sum PTV. INDVCTIS. mOX
 largi SSIMA. a n n ONA

Para no omitir nada de lo que he observado en Denia, pongo la inscripcion lemosina que se halla en la Torre más oriental de la muralla exterior del castillo, que mira al mar hácia la Dehesa, y la llaman *Del Vergeret*, con su propio carácter: (5)

† IHS †
 A. X.X.VIII de mars del
 any M.D.X.X.X. VIIIJ
 fon asentada la pnt.
nofre miralls m...
mano brer

Esto es: *A vint y huit de Mars del any MDXXX VIIIJ fon asentada la present (pedra per) Nofre Miralles m(estre) manobrer*, y en romance castellano:

A veinte y ocho de Marzo del año MDXXXVIIIJ fuè sentada la presente piedra por Onofre Miralles maestro albañil."

Hasta aquí los apuntes de Bayer.

Despues de publicada la historia de Denia en 1876, se han encontrado algunas lápidas, y parece apropósito este lugar para dar cuenta de ellas.

De la que cubría el sepulcro de Severina, dimos ya noticia en los primeros números de EL ARCHIVO.

Encima de la torre de la inscripcion valenciana hay un fragmento de mármol blanco con estas letras:

et frum ENTO. p RAEBITO
 cum CI v i b u S. SVIS
 SVBV e NISSET
 decre T o DECVRIONVM
 DIANENSIVM.

(5) También necesitaríamos grabado para esto, que no tenemos. La hemos confrontado con el original.

ONESIM
L. SATENIVS
POSVIT

Inmediato al sitio del sepulcro de Severina se encontró esta otra, que está empotrada en una pared, frente á la casa que en aquella heredad tiene D. José Antonio Morand. Fué hallada el 10 de Febrero de 1876 en presencia del P. Fidel Fita. Dice así:

TERENT. DO
RYPHORID. SEX
FILIAE. AEMILIA
SCINTILLA. FIL.
PIENTISSIMAE.
ET. SEX. TERENCE
TIVS. LEMNAE
VS. SORORI.

Terentiæ Doryphoridi, Sexti Filiæ, Aemilia Scintilla filiæ pientissimæ et Sextus Terentius Lemnæus Sorori.

Estos mismos, madre é hijo, pusieron otra dedicacion en Ondara á Sexto Terentio Lemneo, el doryphoridi, (*que lleva la espada,*) el cual había tenido el honroso cargo de Sevir.

La copiamos á continuacion de Hübner, número 3.597, quien la toma de Bayer y dice qui tiene 4 palmos por 2 y medio y está en el ángulo de la calle de Serra, sobre la acequia, en la casa de Vicente Serra, hácia el Norte.

SEX. TERENCE
LEMNAEO. HON
ORE. FVNCTO
SEVIRATVS
SEX. TERENCE
LEMNAEVS. FI
LIVS. ET. AE
MIL. SCINTIL
LA. MARITO
DIGNISSIMO.

HOU, HOU QUINA MARAVELLA
VILLANCICOS DEL SIGLO XVI.

En el archivo de la Parroquial Iglesia de la villa de Oliva hemos encontrado los siguientes villancicos en un libro de apuntes varios del siglo XVI á su final. Nos ha parecido ocasion oportuna esta semana, en que se conmemora el nacimiento del Señor, publicarlos en la misma forma [en que estan escritos. Tambien se encuentra en el mismo libro una receta, que por lo original la copiamos. He aqui los

VILLANCICOS.

Esta nit es nat vn chich
de la mes bella Señora
sens poder trobar abrich
aquil cel y terra adora
entre la mula yl bou
hou hou:
restant sa mare donzella
quina marauella.

Dauall dun roin portal
y de vna pobre mare
naix lo rey vniuersal
pera que lo mon repare
sens tenir tan sols un sou
hou hou:
si no la pura mamella
quina marauella.

Lo infant no te bolquers
ni sa mare ab que comprarlos
y josep no te diners
ni troba de qui amprarlos
ni en la olla carn ni bou
hou hou:
ni prou pa en la sistella
quina marauella.

Lucifer va tot torbat

per no entendre aquest misteri
de tot lo veig contrastat
puix perdrá prest son jmperi
bramant ne va com un bou
hou hou:
be podrá portar esquella
quina marauella.

Adam y Eua cantant
estan ab molta alegria
y Jhs está plorant
de fret dins de la stablia
y la stancia totas plou
hou hou:
sens carbo ni vna estella
quina marauella.

RESEPTA PERA DOLOR DE YLLADA.

Pendre flor de romero y fer vna panada y posarla dins della y enuiarla al forn y com estiga quallada ques puga traure ab la pala pendrela y chafarla dins dels ardells á lambins y posari poluora de anyells y de clauells y de gingebre y arruparo ab bon vi y treta laygua apres de pendre vna ajuda y feta: pendre tanta cantitat com un diner de aygua arrent y trobara remey.

En esto de recetas y planes curativos han sido muy fecundos los galenos de los pasados siglos. Son curiosísimas las que poseemos del siglo XVII.

Ya daremos á conocer algunas.

CUESTION GRAMATICAL

POR

D. JOSÉ BERNAT Y BALDOVÍ.

En *El Tabalet* de D. José Bernat y

Baldoví, núm. 9, pág. 132 de la segunda edicion, hemos encontrado el siguiente artículo sobre los puntos ridículos, que alcanzan ciertos modos de hablar sincopado de los valencianos. Dejamos la ortografía como la puso su autor.

PUNT GRAMATICAL.

En el cual deu l' Academia
Desde ara posar la má;
Perque si no huí ó demá
Se va á ensendre una epidemia.

No mes preguém als reformadors y guardies vigilants de la purea y *bon olor* de la llengua, que es fasen cárrec del abús de les síncopes, y apócopes, que s'han introduit en el llenguache de la conversasió familiar, especialment en algunes paraules señalades, com v. gr. *ca...* en llóc de *cada*; *ca...* en llóc de *casa*;... una *q...* en llóc de *que*; *pa...* en lloc de *pera*; *po...* en llóc de *pero*, etc. Asó produix cóses, pera les quals á vóltes no será prou taparse les orelles, pues casi involuntariament se pórtá ú la má als nasos: y en proba, allá va un trós de conversasió, que tingueren no fa molts dies dos criades en lo cabás baix lo brás en el Mercat Nou, sinse recordarsen que l'olla estava al fóc, y que les ames se fonien aguardantles.

!Oi! *¿Cha Pepa?*—Eu! no t'habia vist. *¿Qué portes?* *¿freses?*—Sí, chustet; no tenim *pa pa*, y tindrem *pa peres*. Así porte unes taronches... pero bones; es *ca galló* com un sucre.—*Pos Tona*, no t'queixes; no es menchá *pa bordes*; se coneix qu'en *ca t'ama* ho pasen bé.—Sí, si saberes... lo que *ca cué* em costa... *ca gota* de suor es com una sirera. *C'acaches* el muscle, *c'alzes* la esque-

na, res els agrá; y aixó que's diuen rics. *C'u c' aprima pa tot* per ser pobre ho fasa, santo y bueno; *po traure pa pa, pa llomello, pa vi* de dineret en dineret... aixó mereixia una tranca.--*Cha Tona*, no tant... que tingueren *pa cho-riso*, pase; *po tranca no*,—Si tú no saps *c'agonies* pase. Sempre en lo setrill en dansa; *pa taques* no guaño prou. ¡Pos aigua! ¡Santa fé! *Ca got* el neteche sent voltes al dia; *ca bota* del señor lo mateix. *Pos tema* com la que tenen en los gats... *ca gat está*... (Así á la interlocutora li agarrá tos y pará un poquet: luego seguí). *Ca gat* está en son llit com un home; *pos tres* n'hia *pa c'aventes*.—Tu't queixes de visi, y re-negues de la teu... aca; veches la meua. y dirás después... ¡*C'aca* tan bona! Yo en ma casa tot hu fas. Diu' *c'oli c'aigua, c'asó, c'alló* no'm deixen viure. Mire els llits... *pa puses* no tinc prou mans. A lo millor el gos *c'amorra* el nas en l'olla, *c'acasa* la chent que ve... ¡Santo Dios!... ¿*c'agueres* tú fet?... Lo *c'acababa* de dir no es res. *C'agolá* que llansa per les sales de lo *c'agarra* per la cuina, hu fa... ¡Chesus *c'asco!* ¡Pos la blanca! res deixa en vida... Be van en cuidao... *po t'atrapa* á lo millor cuant li vé á la sarpa, *c'alsa* en cuansevol puesto; y *ca garró, ca ga-ña, ca gafet, ca gasa, ca gorra, c'agafa*, nos costa un añ de trovar. ¡*C'ocasio pa ta* cosina que té tantes ganes de servir!—Sí, ella aixó pensa... en correr barraques y buscar novio. Diu *c'agarra* una sistella y va á buscar naps pa l'olla... ¿Y saps ahon va? A *ca Casiano, ca Quelo, ca Quico, ca Colau, ca Custo*.... *pa traure*.... res. ¡*C'ase!*...

Al arribar así, tingui prou, y me pagué cosa de denuncia á l'Academia, per les raons ya dites, y que esperen els tabaleters que se *tomarán en consideracion*.

MISCELANEA.

Efemérides dianenses de la semana:

Dia 23—1452. La ciudad de Valencia escribe al rey, recomendándole el castillo de Denia, que era *la clau del regne*.

Dia 25.—1356. El rey D. Pedro IV de Aragon erige el condado de Denia, delante del Papa en Aviñon, despues de la misa mayor y arma coballero al primer conde D. Alfonso de Aragon.

Dia 26.—1058. Ali-ben-Mocheid dispone que el reino de Denia y las Balears esté dependiente del Obispo de Barcelona.

Dia 27.—1754. Restablecese la armonía entre el Ayuntamiento y Vicario Perpétuo, despues de grandes disensiones y de llegar la causa al Supremo Consejo de Castilla.

Dia 28.—1705. Carta de Carlos III. (el archiduque) alabando á Denia por su fidelidad.

1845. Toma posesion el Gobernador militar D. Bernardino Trias.

Dia 29.—1606. Determina el clero hacer la eleccion de oficios todos los años el 21 de Diciembre.

1881. Son puestos en capilla y el mismo dia indultados de la pena capital los reos José Domenech (a) el Pollastre y José Fornés (a) el Toñiner.